



BOSNIA AND HERZEGOVINA
MINISTRY OF FINANCE
AND TREASURY

Broj: 04/3-16- 9- 25 /18
Datum: 27.6.2018. godine

Na temelju članka 61. Zakona o upravi („Službeni glasnik BiH“, br. 32/02 i 109/09) članka 64. stavak 1. točka b) i članka 70. stavak (1), (3) i (6) Zakona o javnim nabavama („Službeni glasnik BiH“ broj: 39/14) ministar d o n o s i

ODLUKU
o izboru najpovoljnijeg ponuđača

I.

Na temelju provedenog konkurentskog zahtjeva za dostavu ponuda s objavom Obavijesti o nabavi na portalu e-nabave, broj: 730-7-2-38-3-24/18 od 31.5.2018. godine prihvata se preporuka Povjerenstva za javne nabave broj: 04-16-9-25/18 od 25.6.2018. godine i Okvirni sporazum za pružanje usluge prevođenja pisanih dokumenata sa službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik i sa engleskog jezika na jedan, dva ili tri službena jezika Bosne i Hercegovine dodjeljuje se Agencija za poduke i prevodilaštvo „Libar“ Ljubuški za ponudu u iznosu 54,50KM bez PDV-a.

II.

Ponuđači „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka, Agencija za usluge, Texte, Prijedor i Lingua Plus, Mostar su dostavili ponude koje ne ispunjavaju uvjete iz tenderske dokumentacije broj: 04/3-16- 9-25/18, te iste nisu mogle biti predmet ocjenjivanja.

III.

Ova odluka bit će objavljena na službenoj internetskoj stranici Ministarstva financija i trezora BiH, www.mft.gov.ba.

IV.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja.

Obrazloženje

Odlukom broj: 04-16-9-25/18 od 30.5.2018. godine pokrenut je konkurentski zahtjev za dostavu ponuda za pružanje usluga prevođenja pisanih dokumenata sa službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik i s engleskog jezika na jedan, dva ili tri službena jezika Bosne i Hercegovine. Do krajnjeg roka za dostavu ponuda, 18.6.2018. godine do 12:00 sati prispjele su ponude sljedećih ponuđača: 1) Udruženje sudskih tumača RS, Prevodilačka služba, Banja Luka, 2) Barbados, Edukacioni centar, Sarajevo, 3) Agencija za usluge, Texte, Prijedor, 4) Libar, Agencija za poduke i prevodilaštvo, Ljubuški, 5) Koleks d.o.o. Oxford edukativni centar, Banja Luka i 6) Lingua Plus, Mostar.

Ponude ponuđača „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka, Agencija za usluge, Texte, Prijedor i Lingua Plus, Mostar ne ispunjavaju uvjete iz tenderske dokumentacije broj: 04/3-16- 9-25/18, te nisu mogle biti predmet ocjenjivanja.

Naime, rukovodeći se stavom Ureda za razmatranje žalbi u Rješenju broj: JN2-01-07-1-706-7/16 od 26.1.2017. godine, Povjerenstvo za javne nabave cijeni da ponuđač „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka ne ispunjava uvjete u pogledu sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti. Odlukom o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 04/3-16-9-9424-10/16 od 14.12.2016. godine, „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka je izabran kao najpovoljniji ponuđač u postupku javne nabave usluga prevođenja pisanih dokumenata – međunarodni finansijski sporazumi sa službenih jezika u BiH na engleski jezik i sa engleskog na jedan, dva ili tri jezika u BiH – postupak dodjele ugovora prema Aneksu II dio B ZJN, pokrenut 16.11.2016. godine. Protiv navedene odluke, Agencija za poduke i prevodilaštvo „Libar“, je blagovremeno izjavila žalbu. Ministarstvo je Uredu za razmatranje žalbi dostavilo svoje izjašnjenje na podnesenu žalbu u kojem je bilo istaknuto sljedeće: „U smislu članka 2. ZJN privredni subjekat je pravno ili fizičko lice, ili grupa takvih lica, koji na tržištu nude robe, usluge i/ili radove, a registrirani su za obavljanje predmetne djelatnosti. Člankom 46. ZJN je propisano da ugovorni organ u tenderskoj dokumentaciji može od kandidata/ponuđača zahtijevati da dokažu svoju registraciju u odgovarajućim profesionalnim ili drugim registrima zemlje u kojoj su registrirani ili da osiguraju posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu djelatnost, koja je u vezi s predmetom nabave. Stavkom (2) istog članka je propisano da se dokumenti iz stavka (1) ovog članka priznaju na teritoriji Bosne i Hercegovine, bez obzira na kojem nivou vlasti su izdati. U vezi s gore navedenim ističemo da je člankom 2. Zakona o udruženjima i fondacijama („Službeni glasnik RS“, broj 52/01) (u daljem tekstu: Zakon) propisano da je udruženje svaki oblik dobrovoljnog povezivanja više fizičkih ili pravnih lica radi unapređenja ili ostvarivanja nekog zajedničkog ili opšteg interesa ili cilja, sukladno Ustavu i zakonu, a čija osnovna svrha nije sticanje dobiti. Nadalje, člankom 4. Zakona je propisano da udruženja mogu obavljati djelatnost kojom se stiče dobit (privrednu djelatnost) jedino ako sticanje dobiti nije osnovni standardni cilj udruženja. Istim člankom je dodatno definirano da udruženja mogu obavljati privredne djelatnosti koje su neposredno povezane sa ostvarivanjem njihovih osnovnih statutarne ciljeva i aktivnosti (srodne privredne djelatnosti) bez obveze formiranja posebnog pravnog lica. U cilju dokazivanja svoje registracije u odgovarajućem registru i sposobnosti da obavljaju djelatnost koja je predmet nabave, Udruženje je dostavilo Statut Udruženja sudskih tumača Republike Srpske (prečišćen tekst) od 04.08.2016. godine, ovjeren 24.11.2016. godine, te Potvrdu Osnovnog suda u Banja Luci o promjeni Statuta prema Rješenju broj F-1-193/07 od 31.8.2016. godine. Rješenjem o promjeni Statuta broj F-1-193/07 od 31.08.2016. godine odobrava se izmjena i dopuna Statuta Udruženja sudskih tumača Republike Srpske u jedinstvenom registru građana gdje se u članku 8. kao ciljevi i zadaci Udruženja navode između

ostalog i pismeno i usmeno prevođenje od strane tumača te formiranje stručne službe za organiziranje usluga prevođenja. Člankom 12. Statuta utvrđeno je da se radi ostvarivanja što neposrednije suradnje članova Udruženja i uspješnijeg ostvarivanja ciljeva i zadataka utvrđenih ovim Statutom u sjedištu udruženja i podružnicama formiraju službe za djelatnosti sukladno članku 4. Zakona i to: pružanje usluga pismenog prevođenja, pružanje usluga usmenog prevođenja i pružanje drugih intelektualnih usluga. Iz gore navedenih odredaba Zakona nesporno proizlazi da udruženja prema zakonu nisu „neprofitne organizacije“, niti je Zakonom udruženjima zabranjeno ostvarivanje dobiti, niti obavljanje privredne djelatnosti. Naprotiv, udruženja mogu obavljati privrednu djelatnost s ciljem stvaranja dobiti, pri čemu nisu obvezni formirati posebnu pravnu osobu ako obavljaju privredne djelatnosti koje su neposredno povezane sa ostvarivanjem njihovih osnovnih statutarne ciljeva i aktivnosti. Imajući u vidu navedeno, kao i Statut Udruženja, nesporno je da je Udruženje registrirano za obavljanje djelatnosti koja je predmet navedene nabave.“

Suprotno stavu Ministarstva prema kojem ponuđač „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka ispunjava uvjete u pogledu sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti, Ured za razmatranje žalbi je Rješenjem broj: JN2-01-07-1-706-7/16 od 26.1.2017. godine poništio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 04/3-16-9-9424-10/16 od 14.12.2016. godine, uz obrazloženje da ugovorni organ nije dokazao pravni osnov na kojem zasniva svoj stav da je ponuđač kao udruženje građana dokazao sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti, imajući u vidu određena ograničenja u vezi s učešćem u postupku javne nabave, prvenstveno ograničenje koje se zasniva na neprofitnom karakteru udruženja, a u vezi s odredbama članka 2. stavak (1) tačka c Zakona o javnim nabavkama.

Rukovodeći se stavom Ureda za razmatranje žalbi u Rješenju JN2-01-07-1-706-7/16 od 26.1.2017. godine, Povjerenstvo za javne nabave cijeni da ponuđač „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ Banja Luka ne ispunjava uvjete u pogledu sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti, usljed čega se ova ponuda odbacuje.

Ponuđač, Agencija za usluge Texte, Prijedor je dostavila Rješenje od 15.8.2012. godine izdato od Opštine Prijedor, Republika Srpska i Rješenje o registraciji promjene podataka od 10.6.2015. godine, koje je izdala Gradska uprava grada Prijedora kao dokaz za bavljenje profesionalnom djelatnošću, što nije sukladno uvjetu iz tenderske dokumentacije, u točki 11. tenderske dokumentacije broj: 04-16-9-25/18, jer je dostavljeni dokaz stariji od tri mjeseca, usljed čega se njegova ponuda odbacuje kao neprihvatljiva.

Naime, u točki 11. tenderske dokumentacije traženo je: da je ponuđač registriran za obavljanje djelatnosti koja je predmet ove nabave, te da je ponuđač dužan dostaviti sljedeći dokaz:

- Za ponuđače iz BiH: aktualni izvod iz sudskog registra ili ekvivalentni dokument iz kojeg je vidljivo da ima pravo da se bavi djelatnošću koja je predmet nabave (original ili ovjerena fotokopija).
- Za ponuđače čije je sjedište izvan BiH: original ili odgovarajuća ovjerena fotokopija dokumenta koji odgovara zahtjevu iz članka 46. Zakona, a koji je izdan od nadležnog tijela, prema važećim propisima zemlje sjedišta ponuđača/zemlje u kojoj je registriran ponuđač.

Dokaz koji se zahtijeva sukladno članku 46. Zakona mora biti dostavljen kao original, ne stariji od tri mjeseca od dana dostavljanja ponude ili ovjerena fotokopija originala.

Ponuđač, Agencija Lingua Plus, Mostar, nije dostavio dokaz tražen u tački 11. tenderske dokumentacije broj: 04-16-9-25/18, te se njegova ponuda odbacuje i ne može biti predmet ocjenjivanja.

Imajući u vidu gore navedeno, utvrđena je rang lista kvalifikovanih ponuđača, kako slijedi:

RB	Naziv ponuđača	Ukupna cijena ponude bez PDV-a
1	Agencija za poduke i prevodilaštvo Libar, Ljubuški	54,50
2	Edukacioni centar Barbados, Sarajevo	89,00
3	Koleks d.o.o. Oxford edukativni centar Banja Luka	97,50

Ponuđači Agencija za poduke i prevodilaštvo Libar, Ljubuški i Koleks d.o.o. Oxford edukativni centar Banja Luka uživaju preferencijalni tretman domaćeg o čemu su dostavili dokaz tražen tenderskom dokumentacijom.

Rang lista nakon primjene preferencijalnog tretmana domaćeg:

RB	Naziv ponuđača	Ukupna cijena ponude bez PDV-a	Ukupna cijena ponude bez PDV-a umanjena za preferencijalni faktor 10%
1	Agencija za poduke i prevodilaštvo Libar, Ljubuški	54,50	49,05
2	Koleks d.o.o. Oxford edukativni centar Banja Luka	97,50	87,75
3	Edukacioni centar Barbados, Sarajevo	89,00	89,00

Prema utvrđenoj rang listi, a sukladno kriteriju najniže cijene tehnički zadovoljavajuće ponude, najpovoljniji ponuđač u postupku za pružanje usluge prevođenja pisanih dokumenata sa službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik i sa engleskog jezika na jedan, dva ili tri službena jezika Bosne i Hercegovine je Agencija za poduke i prevodilaštvo „Libar“ Ljubuški za ponudu u iznosu 54,50KM bez PDV-a.

Pouka o pravnom lijeku

Protiv ove odluke može se izjaviti žalba Uredu za razmatranje žalbi BiH putem Ugovornog tijela u roku od 5 (pet) dana od dana prijema Odluke i to u pismenoj formi i u dovoljnom broju primjeraka a koji ne može biti manji od tri.



Dostavljeno:

- Udruženje sudskih tumača RS, Prevodilačka služba, Banja Luka,
- Barbados, Edukacioni centar, Sarajevo,
- Agencija za usluge, Texte, Prijedor,
- Libar, Agencija za poduke i prevodilaštvo, Ljubuški,
- Koleks d.o.o. Oxford edukativni centar, Banja Luka i
- Lingua Plus, Mostar.
- a/a.